



## Course Description:

This course is designed for learners seeking to develop professional translation skills in the field of economics and finance. It focuses on translating economic texts from English to Arabic with accuracy, clarity, and stylistic appropriateness. Participants will learn to navigate the specialized vocabulary, technical terminology, and complex sentence structures commonly found in economic reports, market analyses, financial statements, and policy documents.

## Target Audience:

Learners attending the Commercial Diplomacy Training Program for Candidates Applying for the Commercial Attaché Position offered by the Ministry of Investment and Foreign Trade.

## Course Objectives:

- Acquire specialized economic and financial terminology in Arabic and English.
- Develop the ability to translate complex economic texts accurately and fluently.
- Apply translation strategies to maintain meaning, style, and context.
- Identify and address common linguistic and cultural challenges in economic translation.

## Course Outline:

**Listed below are some of the main content areas that are covered within this Course:**

- Introduction to Economic Translation
- Overview of translation theory and practice in the economic context
- Differences between general translation and specialized economic translation
- Challenges in translating English economic texts into Arabic
- Key economic terms, vocabulary lists and glossaries
- Consistent use of technical terms
- Translating financial, market and economic reports
- Practice with real-world examples
- Identifying common translation errors and pitfalls
- Revising translations for accuracy, fluency, and style

## Learning Outcomes:

**By the end of this course, participants will be able to:**

1. Demonstrate mastery of economic terminology\* in both Arabic and English across fields such as finance, banking, macroeconomics, and microeconomics.
2. Translate complex economic texts accurately and fluently, maintaining meaning, style, and context.
3. Apply appropriate translation strategies to handle technical language
4. Produce professional-quality translations
6. Demonstrate the practical skills and readiness for professional economic translation as a diplomatic representative



In-Class and Online



24 Hours



EGP 4.000

## Assessment Strategy:

Evaluation is based on accuracy, terminology, style, and overall quality.

**Here's a brief assessment strategy for the course “Economic Translation: Arabic to English (Second Language)”:**

1. Translation Assignments (30%)
  - Participants will complete regular translation exercises, including economic reports, to be assessed based on accuracy, fluency, and the effective use of economic terminology.
2. Simulated assessments to familiarize learners with the format, timing, and types of questions they'll encounter. (40%)
3. Final Translation assessment to measure ability to translate complex economic materials accurately and professionally. (30%)

## Prerequisites:

There are no formal prerequisites for enrolling in the English Language (Second Language) course. However, participants are expected to have a strong command of both Arabic, English and a background in English Language (Second Language).

## Instructor's Bio:

Ms Nevin Youssef Hussein is a professional journalist, translator, and lecturer at the American University in Cairo (AUC), with over 30 years of experience in journalism, political reporting, and media training. She currently works with the British Broadcasting Corporation (BBC), covering political and Middle Eastern affairs in both Arabic and English, and specializes in media and political content analysis. Neveen also teaches media and political translation, news writing, and report writing at leading academic institutions. Her previous roles include Director of the English News Department at the Egyptian Radio and Television Union, reflecting her expertise in leadership, media translation, and professional training.

## Current Position:

- Lecturer of translation at the School of Continuing Education (SCE) at the American University in Cairo (AUC)
- Monitoring journalist at the British Broadcasting Corporation (BBC) Cairo.

## Courses/Topics delivered:

- Journalistic Translation into English, SCE- AUC
- Journalistic Translation into Arabic , SCE- AUC
- Project in Media Translation, SCE- AUC
- Technology for translators and interpreters, SCE- AUC
- Introduction to Translation, Police Research Center, Police Academy
- Advanced political and UN translation, Police Research Center, Police Academy
- Report writing and editing, Police Research Center, Police Academy
- Political and Media Translation, Faculty of Language and Media, AASTMT